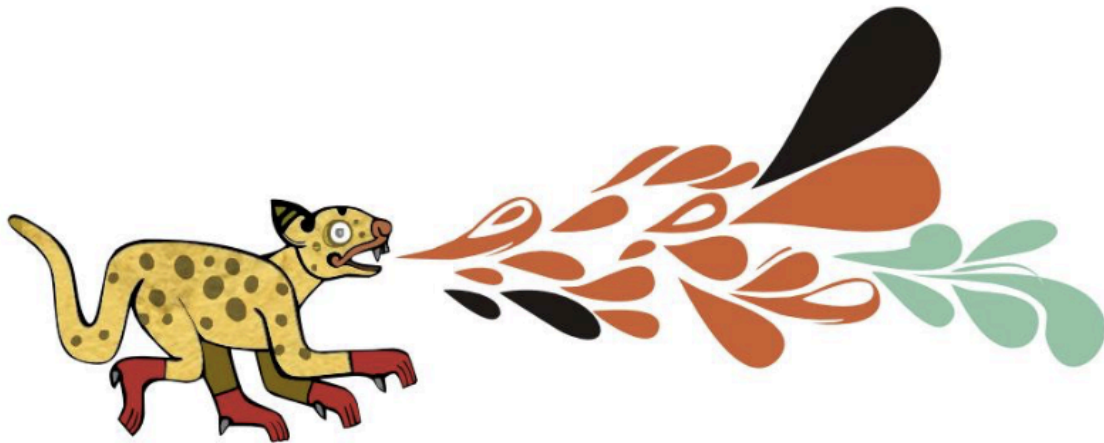


ameyal Tlajtolistli

Manantial de palabras





ameyal Tlahtōlstli

Manantial de palabras

Manual de la Lengua Náhuatl
Instituto Tlaxcalteca de la Cultura
Patrimonio Cultural y Programas

México 2014

DIRECTORIO

Lic. Mariano González Zarur
Gobernador Constitucional del Estado de
Tlaxcala

Dr. Tomás Munive Osorno
Secretario de Educación Pública

Mtro. Willebaldo Herrera Téllez
Director General del ITC

Mtra. Luz Estela Hernández Téllez
Patrimonio Cultural y Programas ITC

Mtro. Rafael Tovar y de Teresa
Presidente del Consejo Nacional para la
Cultura y las Artes

Mtro. Antonio Crestani
Director General de Vinculación Cultural CNCA

Lic. Claudio Aguilar Nava
Director de Promoción Formación y Desarrollo
DGVC - CNCA

Ameyal Tlajtolistli
Manantial de Palabras
D.R. Instituto Tlaxcalteca de la Cultura
Av. Juárez No. 62 Centro
C.P. 90000. Tlaxcala, Tlax.
Segunda edición 2014



COMPILADORES DE VOCABULARIO NÁHUATL DEL ESTADO DE TLAXCALA



Contla de Juan Cuamatzi

Ethel Xochitiotzin Pérez
Beatriz Cuauhtle Bautista
Teresa Muñoz Hernandez
Calixta Muñoz Corona
Andrea Pluma Palacios
Alberto Cocolletzi Cuamatzi

San Pablo del Monte

Eduardo Arce Pérez
Verónica García Zepeda

Informante
Constantina Bautista Nava

Ilustración
Dulce Alejandra Sánchez Gutiérrez

Diseño de portada y diseño editorial
Juan Carlos Moreno González

Coordinación de edición
Antonieta Rodríguez Cuatecontzi

Coordinación de proyecto
Luz Estela Hernández Téllez



PRESENTACIÓN

La realización de este trabajo fue posible debido al conveniente auspicio del Gobierno Federal y Estatal a través del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes CONACULTA, y el Instituto Tlaxcalteca de la Cultura ITC, por medio del área de Patrimonio Cultural y Programas.

El material que se presenta fue elaborado por hablantes de la lengua náhuatl, originarios de los Municipios de Contla de Juan Cuamatzi y San Pablo del Monte, con el objetivo de fomentar el aprendizaje de esta lengua, presentando elementos básicos que permitan su comprensión.

Esta obra es pequeña pero muy significativa, y provee de valiosas herramientas al que quiera estudiarla. Consta de dos partes, la primera presenta elementos básicos de la gramática entre los cuales encontrara la fonología (forma como se pronuncia), morfología (categoría a la que pertenece la palabra, por ejemplo, sustantivo verbo, adjetivo, adverbio, etc.) Y la sintaxis (la estructura gramatical), también incluye conversaciones y frases. De igual forma proporciona elementos culturales que caracterizan a las comunidades nahua-hablantes y una cosmovisión propia de la lengua, para denominar elementos culturales, como por ejemplo: tonaltsi, tiotsi, teopantsintle.

En la segunda parte encontrará un vocabulario básico ilustrado que presenta colores, números, frutas, verduras, una muestra de la cocina tradicional de los pueblos, animales, partes del cuerpo, cosas de la casa, cocina, fiestas, juegos, juguetes, literatura náhuatl como: canciones, cantos, poemas, mitos, leyendas, adivinanzas, fabulas, dichos, abreviaturas y un vocabulario general que si bien cuenta con un numero importante de palabras, son una fracción del universo que constituye el vocabulario náhuatl.

Este material lo albergara la Casa de la Palabra Náhuatl “Yolotzin” ubicada en el Centro Cultural del municipio de Papalotla, construida ex-profeso para la reivindicación de una de las lenguas originarias con más hablantes en el país y en el estado de Tlaxcala.

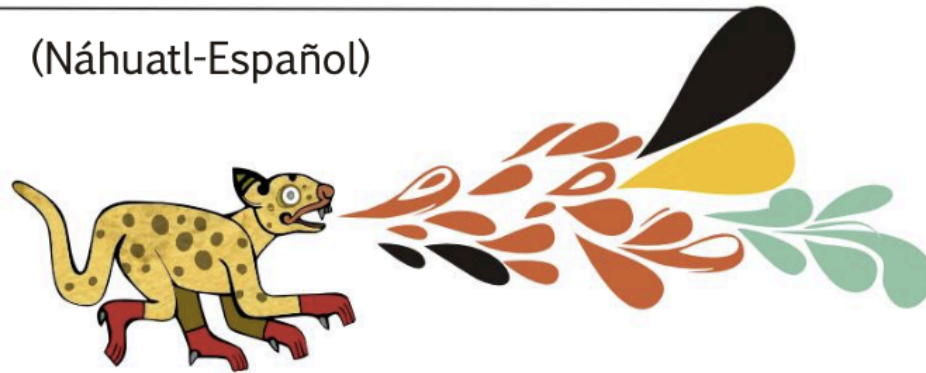
Departamento de Patrimonio Cultural y Programas.





| Gramática

(Náhuatl-Español)



LECCIÓN UNO • Fonología

LECCIÓN UNO. Fonología

Antes de la llegada de los españoles no había un alfabeto propio de la lengua, los textos de los antiguos habitantes de estas tierras eran en papel amate con pinturas y signos jeroglíficos, donde expresaban su filosofía de la vida. A partir del siglo XVI, frailes humanistas y algunos indígenas sabios hicieron una escritura basada en el alfabeto castellano, con el fin de preservar la sabiduría de los indígenas; franciscanos como Andrés de Olmos, fray Bernardino de Sahagún, entre otros se dieron cuenta que en la cultura indígena había muchos elementos valiosos, dignos de preservarse y difundirse. De ahí nace la necesidad de crear una forma de escribir la lengua. Actualmente es difícil concebir una escritura y pronunciación uniforme de la lengua, ya que existen variantes en el náhuatl que se tienen que respetar. El alfabeto que se presenta es una forma de expresar el sonido y la sabiduría de los pueblos nahuas de Tlaxcala.

1.1 Naua Tlajkuilol Peualistli "Alfabeto Náhuatl"

 a	ch	e	l	j	k	l	m	n	 AUDIO Pista 1.1
atl	chichiltik	ejekatl	ichkatl	nojpal	kali	lejecho	mixtli	nantsin	
agua	rojo	aire	borrego	nopal	casa	cochinilla	nube	mamá	
 o	p	s	t	u	x	y	tl	ts	
omitl	pantsi	sentli	tajtsin	uexolotl	xonakatl	yelotl	tlaol	tsapotl	
hueso	pan	mazorca	papá	guajolote	cebolla	elote	maíz	zapote	

 LECCIÓN UNO • Fonología


Tiene el mismo sonido que en español.
Ejemplos:

amatl "papel"
atl "agua"



Se representa con dos letras, el sonido es igual al del español.
Ejemplos:

chikauak "fuerte"
chichiltik "rojo"



El sonido de esta vocal es igual al del español.
Ejemplos:

ejekatl "viento"
ejkamalakotl "remolino"



AUDIO
Pista 1.2



La vocal **i** tiene el mismo sonido que en español.
Ejemplos:

iluitl "fiesta"
ichkatl "borrego"



Este fonema funciona como una aspiración.
Ejemplos:

tlajko "mitad"
ojtli "camino"



Se pronuncia como la del español.
Ejemplos:

kamak "boca"
kaxtol "quince"

LECCIÓN UNO • Fonología



Tiene el mismo sonido que en español.
Ejemplos:

lejelechon "cochinilla"
lamatsi "viejita"



Se pronuncia igual que en español.
Ejemplos:

majtlaktl "diez"
mestli "mes"



El sonido de este fonema es similar al del español.
Ejemplos:

nakas "oreja"
nanakatl "hongo"



Tiene el mismo sonido que en español.
Ejemplos:

omitl "hueso"
olotl "olote"



Esta consonante se pronuncia de manera similar al español.
Ejemplos:

palanki "podrido"
patlani "volar"



Se pronuncia igual a la s del español.
Ejemplos:

sakatl "pasto"
seki "algunos"

 LECCIÓN UNO • Fonología


La **t** tiene el mismo sonido que en español.
Ejemplos:

tajtsin "papá"
tepajsol "nido"

TL



Este sonido es emitido colocando la lengua en la base de los dientes superiores.
Ejemplos:
tlajka "tarde"
tlatla "quemar"

TS



El sonido de esta consonante se hace colocando la lengua en la base de los dientes superiores y dejando pasar aire entre ellos.
Ejemplos:
tsajtsi "gritar"
tsontli "cabello ó cuatrocientos"



Esta vocal por lo general va acompañada de otra vocal como la a, e, i, y suenan así:
Ejemplos:

uelik "sabroso"
uilotl "paloma"



Esta consonante es diferente al sonido del español y suena como sh.
Ejemplos:

xonakatl "cebolla"
xapo "jabón"



Esta consonante tiene el mismo sonido que en español.
Ejemplos:

yemanki "tibio"
yestli "sangre"

LECCIÓN DOS • Los sustantivos

LECCIÓN DOS. Los sustantivos

En el idioma náhuatl los sustantivos tienen por lo general las siguientes terminaciones:



terminación	náhuatl	español
-------------	---------	---------



AUDIO
Pista 2.1

li	tlali	tierra
tl	akatl	carrizo
tli	achtli	semilla

Cuando algunos de estos sustantivos se dicen de manera respetuosa o cariñosa se le añade el sufijo tsin y de mayor respeto es tsitli.

Ejemplos:

nantsin	mamá
tajtsin	papá



AUDIO
Pista 2.2

teopan	teopantsintli	iglesia
souatl	souatsintli	señora



LECCIÓN DOS • Los sustantivos

2.1 Sustantivo diminutivo

Los sustantivos diminutivos se caracterizan por su pequeñez, poniendo el sufijo **tsi**, en algunos se repite la primera sílaba.



Sustantivo
náhuatl

Sustantivo
español

Sustantivo
diminutivo
náhuatl

Sustantivo
diminutivo
español



AUDIO
Pista 2.3

yetl
ayojtl
tlakatl
tlaxkal
tlali
moyotl

frijol
calabaza
hombre
tortilla
tlatlaltsi
mosco

yeyetsi
ayojtsi
tlakatsitsi
tlatlaxkaltsi
tlatlaltsi
moyotsi

frijolito
calabacita
hombrecito
tortillita
tierrita
mosquito



ayojtl
calabaza

ayojtsi
calabacita

LECCIÓN DOS • Los sustantivos

2.2 Neologismo/Sustantivo

Los sustantivos neologismos son extraídos y adaptados del español al náhuatl.



Ejemplos:

náhuatl

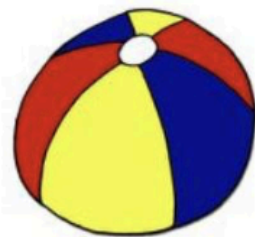
español



AUDIO
Pista 2.4

tepospatiani/tepospatlanal
kuetlaxmijmilo
kaltsontekilis
kaltlanemakal
kaltlamachtijk
kaltepajtilis

avión
pelota
peluquería/estética
tienda
escuela
hospital



kuetlaxmijmilo
pelota



Kaltlamachtijk
escuela



LECCIÓN DOS • Los sustantivos

2.3 Plural

En la lengua náhuatl existen tres categorías para pluralizar a personas, animales y cosas (sustantivos). Los sufijos para convertir a los plurales son los siguientes:



sufijo	singular	plural
tin me	itskuintli topi	itskuintin topime



AUDIO
Pista 2.5

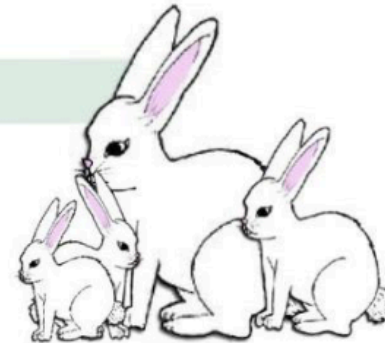
Dentro del náhuatl se omiten algunas terminaciones para pluralizar.

Ejemplo: **tl, tli**



tochtli
conejo

singular náhuatl	singular español	plural náhuatl	plural español
ichkatl tochtli tetl	borrego conejo piedra	ichkame tochme teme	borregos conejos piedras



tochme
conejos

LECCIÓN TRES • Los adjetivos

LECCIÓN TRES. Los Adjetivos

La función que tiene el adjetivo es describir las características de los sustantivos (personas, animales, cosas, lugares).

3.1 Adjetivo calificativo

Utilizados para indicar alguna característica física del adjetivo.



náhuatl

español



AUDIO
Pista 3.1

uelik in tlakual
se ueyi kali
kuakualtsi tlamachkoto
yankuik ayatl

la comida es sabrosa
la casa es grande
la blusa bordada es bonita
la cobija es nueva



ueyi
ayatl



LECCIÓN TRES • Los adjetivos

3.2 Adjetivo demostrativo

Utilizados como su nombre lo dice para demostrar o señalar algo.



náhuatl
singular

español
singular

náhuatl
singular

español
singular



AUDIO
Pista 3.2

nin
non

este, esta, esto
ese, esa, eso

ninke
nonke

estos, estas
esos, esas



náhuatl

español



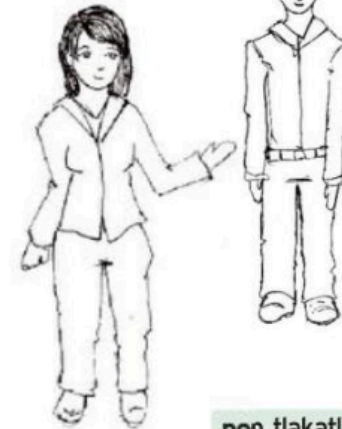
AUDIO
Pista 3.3



nin tlakatl
este hombre

nin tlakatl
non tlakatl
inke ichkame
nonke ichkame

este hombre
ese hombre
estos borregos
esos borregos



non tlakatl
ese hombre

LECCIÓN TRES • Los adjetivos

3.3 Adjetivo indefinido

Adjetivo que se utiliza para expresar algo que no tiene femenino ni masculino utilizando: algunas, alguien, algunos.



Ejemplos:

náhuatl

español



AUDIO
Pista 3.4

Itla	algo
aka	alguien
seki	algún
akatljtoa	alguien habla
itlamokaki	algo se escucha
seki piltome	algunos niños

seki piltome
algunos niños



3.4 Adjetivo numeral

Los números tienen la función de adjetivos ya que también describen al sustantivo.



Ejemplos:

náhuatl

español



AUDIO
Pista 3.5

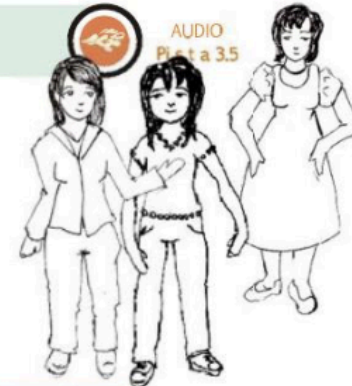
se tlakatl
un hombre



se tlakatl
yeyi souame
nauí totome

un hombre
tres mujeres
cuatro pájaros

yeyi souame
tres mujeres





LECCIÓN TRES • Los adjetivos

3.5 Adjetivo posesivo

Los adjetivos posesivos se forman anteponiendo los prefijos que se muestran abajo.



náhuatl	español
pronombre posesivo	pronombre posesivo



AUDIO
Pista 3.6

no	mi
mo	tu
i	su
to	nuestro
imin	suyo (de ustedes)
in	suyo (de ellos)



náhuatl	español
pronombre posesivo	pronombre posesivo



AUDIO
Pista 3.7

nopiltsintli	mi bebé
mopiltsintli	tu bebé
ipiltsintli	su bebé
topiltsintli	nuestro bebé
nomopiltsintli	su bebé de (ustedes)
iminpiltsintli	su bebé de (ellos)

LECCIÓN TRES • Los adjetivos

Ejemplo: xochitl - flor

		náhuatl	español	náhuatl	español	AUDIO Pista 3.8
	no	mi		noxochi	mi flor	
	mo	tu		moxochi	tu flor	
	i	su		ixochi	su flor	
	to	nuestro		toxochi	nuestra flor	
	nomo	de ustedes		nomoxochi	su flor (de ustedes)	
	imin	de ellos		iminxochi	su flor de (ellos)	

3.6 Poseedor

En la cosmovisión náhuatl lo que se posee se considera propio, especialmente en forma plural se le da la terminación ua.

Ejemplo: ixtololo - ojo

	náhuatl singular	náhuatl singular	español singular	náhuatl plural	español plural	AUDIO Pista 3.9
	no	noixtololo	mi ojo	noixtololoua	mis ojos	
	mo	moixtololo	tu ojo	moixtololoua	tus ojos	
	i	iixtololo	su ojo	iixtololoua	sus ojos	
	to	toixtololo	nuestro ojo	toixtololoua	nuestros ojos	
	nomo	nomoixtololo	su ojo (de ustedes)	nomoixtololoua	sus ojos (de ustedes)	
	imin	iminixtololo	su ojo (de ellos)	iminixtololoua	sus ojos (de ellos)	



LECCIÓN CUATRO. Artículo

El artículo en náhuatl es **in** que significa el, la, los, las y para ello no hay distinción entre singular y plural y el significado se encontrará al traducir.

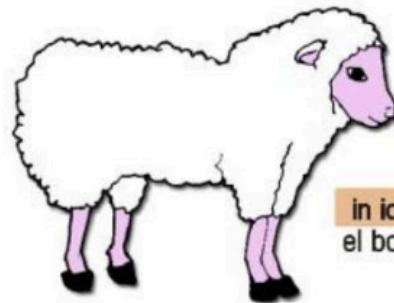


náhuatl

español

AUDIO
Pista 4.1

in ichkatl	el borrego
in yolkatl	el animal
in tetl	la piedra
in souame	las mujeres



in ichkatl
el borrego

LECCIÓN CINCO • Adverbios

LECCIÓN CINCO. Adverbios

La función del adverbio es detallar dónde, cómo se realiza la acción.

5.1 Adverbios de lugar

	náhuatl	español	 AUDIO Pista 5.1
	nikan	aquí	
	nepa	allá	
	ompa	allá	
	tlani	abajo	
	kuentla	afuera	
	tlakpak	arriba	
	uejka	lejos	

 Ejemplos:	náhuatl	español	 AUDIO Pista 5.2
	okseka	en otra parte	
	ompa uits	allá viene	
	nikan ka	aquí está o aquí hay	
	ompa tekitis	allá trabajas	
	nepa timauiltia	allá juegas	
	tlakpak ka in miston	arriba esta el gato	



LECCIÓN CINCO • Adverbios

5.2 Adverbios de tiempo



adverbio
de tiempo
náhuatl

adverbio
de tiempo
español

adverbio
de tiempo
náhuatl

adverbio
de tiempo
español



AUDIO
Pista 5.3

Yala
yalua
yeuiptla
mostla
uiptla
mostle
axa
axkan
niman
satepa
saniman
amo keman
ayik
aik

ayer
ayer
ant ier
mostla
pasado mañana
todos los días
hoy
ahora
luego
después
después
nunca
nunca
nunca

yojyouali
oueika
ye uejka
nochipa
semijkak
achto
oksepa
miekpa
okachto
kualkan
tlajko tonal
tiotlak
youak
tlajkoyoal

cada noche
se tardó
hace tiempo
siempre
eternamente
tiempo atrás
otra vez
muchas veces
primero
temprano
medio día
tarde
en la noche
a media noche

Ejemplo de oraciones con adverbios de tiempo:



náhuatl

español



AUDIO
Pista 5.4

yalua amo onitlakua
yeuiptla oajsiko nonantsin
mostla nias mochan
axa titlakwaskej tilmol
nimokuepas niman

ayer no comí
antier llegó mi mamá
mañana voy a tu casa
hoy comeremos mole prieto
regreso luego

LECCIÓN CINCO • Adverbios

5.3 Adverbios de afirmación

El adverbio de afirmación delimita a una respuesta positiva.



Ejemplo:

náhuatl

español



AUDIO
Pista 5.5

Kema
kemakatsi

sí
sí (reverencial)

5.4 Adverbios de cantidad

La función de este adverbio es expresar una cantidad cualquiera.



náhuatl

español



AUDIO
Pista 5.6

miek
kokotsi

mucho
poquito

tinechmaka miek tlaol
nikpia kokotsi atl

dame mucho maíz
tengo poquita agua

5.5 Adverbios de modo



náhuatl

español



AUDIO
Pista 5.7

yolik
kualtsin
chikauak
yej tekiti kuali
nejnemi yolik

despacio
bonito
fuerte
él trabaja bien
camina despacio



LECCIÓN CINCO • Adverbios

5.6 Adverbios de negación

El adverbio de negación delimita a una respuesta negativa “no” **amo**.



náhuatl

español



AUDIO
Pista 5.8

amo kualtsi
amo kuali no
amo chikauak

no es bonito (feo)
no es bueno (malo)
no es fuerte (débil)

Con la palabra **okachi** se forman los siguientes adverbios:



AUDIO
Pista 5.9

okachi kuali
okachi kualtsin
okachi yolik

mejor
más bonito
más despacio

5.7 Adverbios de interrogación

En la lengua náhuatl existe formas de realizar preguntas, con las siguientes palabras se pueden hacer:



AUDIO
Pista 5.10

kox	acaso o posibilidad
tlen	¿Qué?
keski	¿Cuántos?
tlika	¿Por qué?
keman	¿Cuándo?
ken (kenin)	¿Cómo?
kan (kanik, kanin)	¿A dónde, en dónde?
akin	¿Quién?
katli	¿Cuál?
Kechki	¿Cuánto?

¿kenin otontlanes?¹
¿kanin oya notajtsin?
¿kox ye kochtok?
¿tlika amo tkonkua se tlaxkal?

¿Cómo amaneció?
¿Dónde fue mi papá?
¿Ya estará dormido?
¿Por qué no come una tortilla?

¹ Dentro del idioma náhuatl no está establecido que se utilicen signos pero aquí lo hacemos para enfatizar la frase o la palabra.

LECCIÓN SEIS • Preposiciones

LECCIÓN SEIS. Preposiciones

La preposición indica una ubicación en específico, en donde se encuentra a un sustantivo, cosa o animal.



Ejemplo:

náhuatl

español



AUDIO
Pista 6.1

nauak	junto / al lado
ipan	encima / sobre / sobre él
ixpan	frente / enfrente
ika	con
nonauak	conmigo
monauak/mouan	contigo
tonauak	junto a nosotros
nomonauak/nomouan	con ustedes
namonauak	con ustedes
iniuan con ellos	con el las
mopan	encima de tí
ikpak	ikpak arriba de
toixpan	frente a nosotros
iixpan	frente a él
inauak l	con él / junto a él
inauak	junto / junto a / a lado
ijtek	dentro
iuán	con él

Ejemplos de oraciones:

onikchi in tlakual ika nakatl	Hice la comida con carne.
nokpak noikxi	Arriba de mi pie.
toixpan okipano	Frente a nosotros lo pasó.
in tochtli ka ijtek in komitl	El conejo esta dentro de la olla.



AUDIO
Pista 6.2



LECCIÓN SIETE. Pronombres

Los pronombres personales tienen la función de indicar el sujeto o persona a quién se refiere sin nombrarlo, algo muy característico dentro del idioma náhuatl es el sufijo **tsin** expresa respeto en este caso hacia la segunda y tercera persona del singular y **tsitsin** para la segunda y tercera del plural.



forma simple

forma reverencial



AUDIO
Pista 7.1

ne	yo		
te	tú	tejuatsin	tú
ye	él	yejuatsin	él
tejuan	nosotros		
nomejuan	ustedes	nomejuatsitsin	ustedes
yejuan	ellos	yejuatsitsi	ellos

Ejemplos:



AUDIO
Pista 7.2

ne nitlapaka	Yo lavo.
akin yejuatsin	¿Quién es ella?
tejuan tiaskej	Nosotros vamos.
nomejuan nikan mokaua	Ustedes aquí se quedan.
tlen tikchiua tejuatsin	¿Qué hace usted?
ye amo uits	Él no viene.
yejuan tlakuatiue	Ellos van a comer.

LECCIÓN OCHO • Verbos

LECCIÓN OCHO. Verbos

La estructura gramatical de esta frase en náhuatl es la siguiente:

Yo les daré				
NI	KINMAKA	S	KEJ	
SUJETO	OBJETO	RAÍZ	TIEMPO	NÚMERO

Es importante explicar lo anterior para las personas que quieren aprender náhuatl, principalmente cuando nos enfrentamos a la conjugación de un verbo o acción. Para hacer una conjugación es necesario conocer los siguientes prefijos sujetos ya que indican el realizador de la acción.



Ejemplos:

náhuatl

español



AUDIO
Pista 8.1

nikneki	lo quiero
tikneki	lo quieres
kineki	lo quiere
tiknekij	lo queremos
Nonkinekij	lo quieren
kinekij	lo quieren

Los que están marcados en negrillas son los prefijos de sujeto en el verbo, estos son independientes de los pronombres personales.

En el idioma náhuatl existen tres tipos de verbos son:

Los intransitivos

Los transitivos

Reflexivos

8.1 Verbos transitivos

Son transitivos cuando la acción va afectar otro ser o cosa.

 Ejemplos:	náhuatl	español	 AUDIO Pista 8.2
	kipaktia kixmati kimaka	le gusta lo conoce le da	

8.2 Verbos intransitivos

Es cuando la acción no afecta ningún otro ser o cosa.

 Ejemplos:	náhuatl	español	 AUDIO Pista 8.3
	nichoka nias mostla ouala	yo lloro voy mañana vino	

8.3 Verbos reflexivos

 Ejemplos:	náhuatl	español	 AUDIO Pista 8.4
	nimoteka motlakentika timotlalia	me acuesto se visten te sientas	

Son reflexivos cuando la acción del verbo recae en el mismo sujeto o sujetos y se antepone a la raíz del verbo el prefijo **mo**.

LECCIÓN OCHO • Verbos

8.4 Tiempos

Los tiempos más comunes son tres: presente, pasado y futuro. El tiempo presente por lo general no tiene cambios.

Ejemplos:

nitlakua	como
nontlakua	comen



AUDIO
Pista 8.5

El futuro simple se le agrega una **s** y se pluraliza con la terminación **ke**.

Ejemplos:

nitlakuas	comeré
titlakuaskej	comeremos



AUDIO
Pista 8.6

Para formar el pasado se antepone el prefijo **o** antes del pronombre verbal y se añade **ke** para el plural.

Ejemplos:

onitlakua	comí
otitlakujke	comieron



AUDIO
Pista 8.7

8.5 Aspecto continuativo

Para dar continuidad a la acción del sujeto se marca con la terminación **tok** y se pluraliza con **e**.



náhuatl

español

náhuatl

español



AUDIO
Pista 8.8

ni tlapakajtok
ti tikuajtok
tlakuajtok

estoy lavando (yo)
estas comiendo (tú)
está comiendo (él, el la)

ti tlapakajtoke
nontikuajtoke
tlakuajtoke

estamos lavando (nosotros)
están comiendo (ustedes)
están comiendo (ellos, ellas)



LECCIÓN NUEVE. Prefijos de objeto

Para saber si un verbo es transitivo o intransitivo se sugiere realizarla pregunta a la acción o el verbo que desee. Por ejemplo:

Yo camino que es lo caminado, yo en este caso recae en el mismo sujeto por lo tanto es intransitivo; si digo yo como qué es lo comido, **algo** entonces recae en el objeto y hablamos de una acción transitiva. Para eso tenemos prefijos objetos que señalan qué o en quién recae la acción.



persona	singular	traducción	plural
Primera	nech	a mí	tech
Segunda	mits	a tí, a usted	mech
Tercera	k/ki	a él, a ella	kin



AUDIO
Pista 9.1

La función en que contiene la tercera persona conlleva una variable tanto en San Pablo del Monte como en Contla, donde puede funcionar la "**k**" kimiktia, (él) (lo) mata, tienes, "**kmatli**" lo sabe.

Ejemplos:

nech (a mí)

ti-nech-maka	me das
nechmaka	me da



AUDIO
Pista 9.2

Ejemplos:

mits (a tí)

ne nimitsmakas se tlaxkatl	yo te doy una tortilla
mitsneki	te quiere
tejuan ti mitsnauateki	nosotros te abrazamos
mitsmakakej	ellos te dan



AUDIO
Pista 9.3

LECCIÓN NUEVE

Preposiciones
de
objeto



Ejemplos:

k / ki (a él, a ella)

nikchiua	lo hago
tikchiua	lo haces
kineki	lo haces



AUDIO
Pista 9.4

Ejemplos:

tech (a nosotros)

ti-techmaka	nos das
techkaua	nos deja



AUDIO
Pista 9.5

Ejemplos:

mech (a ustedes)

ni mechtlahtlani	yo les pregunto a ustedes
mechtlasojtla	él los estima



AUDIO
Pista 9.6

Ejemplos:

kin (a ustedes)

ni kinmiktia in kaxtilme	yo mato los pollos
ti kinmaka in tomin	tú les das el dinero



AUDIO
Pista 9.7



LECCIÓN NUEVE

Preposiciones
de
objeto



AUDIO
Pista 9.8

A mi me gusta comer tamal

NE	NECHPAKTIA	NIKUAS	IN	TAMAL
PRONOMBRE	PREFIJO DE OBJETO	VERBO	PREFIJO DE SUJETO	COMPLEMENTO



AUDIO
Pista 9.9

Te voy a dar un ramo de flores

NE	NIMITSMAKAS	SE	MAXOCHITL
PRONOMBRE	PREFIJO DE SUJETO	PREFIJO DE OBJETO	VERBO ADJETIVO COMPLEMENTO



AUDIO
Pista 9.10

Nos regalaron un viaje

OTECHTLAKOLIJE	SE	PAXALOL
INDICA PASADO	PREFIJO DE OBJETO	VERBO ADJETIVO COMPLEMENTO



AUDIO
Pista 9.11

NA ustedes les contaron un chisme

MECHTLAPOUI	SE	TLAJTOPOUALISTLI
PREFIJO DE OBJETO	VERBO	ADJETIVO COMPLEMENTO



AUDIO
Pista 9.12

A ellos les dice que no se suban a la rueda de la fortuna

KINILIA	MAK	AMO	TLEJKOKA	IPAN	TEPOSYEUALOL
PREFIJO DE OBJETO	VERBO	RELATIVO	ADVERBIO	VERBO	PREPOSICIÓN COMPLEMENTO

LECCIÓN DIEZ • Morfemas reflexivos

LECCIÓN DIEZ. Morfemas reflexivos

Se encuentra únicamente el **mo**.

Yo me baño

NE NIMOTEMA

PRONOMBRE PREFIJO VERBO
DE REFLEXIVO
SUJETO



AUDIO
Pista 10.1

Tú regresas a tu casa

TE TIUALMOKUEPA MOCHA

PRONOMBRE PREFIJO VERBO PREFIJO VERBO POSESIVO SUSTANTIVO
DE REFLEXIVO
SUJETO



AUDIO
Pista 10.2

Ella se mira en el espejo

YE MOTA ITECH IN TESKATL

PRONOMBRE PREFIJO VERBO PREPOSICIÓN ARTÍCULO SUSTANTIVO
REFLEXIVO



AUDIO
Pista 10.3

Nosotros nos vestimos

TEJUAN TIMOTILMAJTIA

PRONOMBRE PREFIJO PREFIJO VERBO
DE REFLEXIVO
SUJETO



AUDIO
Pista 10.4

Ustedes se peinan

NOMEJUAN NOMOPEJPETLA

PRONOMBRE PREFIJO PREFIJO VERBO
DE REFLEXIVO
SUJETO



AUDIO
Pista 10.5

LECCIÓN ONCE. Conversación

La conversación que se presenta en este cuadro es con un hablante de náhuatl de Contla y de San Isidro Buensuceso, esta plática se hace de manera reverencial, con el grado más alto de respeto entre los hablantes, esta forma de hablar es lo que caracteriza la variante del estado de Tlaxcala.



AUDIO
Pista 11.1

¿tlen motokatsin? (¿Cómo se llama usted?)	-ne notoka Calixta Muñoz (Mi nombre es Calixta Muñoz.)
¿tlen itoka moaltepetsin? (¿Cómo se llama su pueblo?)	-noaltepe itoka San Felipe Cuauhtenco (Mi pueblo se llama San Felipe Cuauhtenco.)
¿Keski xiuittl komopialia? (¿Cuántos años tiene usted?)	-nikpia omesempoal uan kaxtol xiuittl (Tengo cincuenta y cinco años.)
¿Tlen tkomochiuijtsino? (¿Qué hace usted?)	Ne nitemachtia ikan konentsitsi uan ichpokatsitsi (Les enseño a niños y niñas.)
¿keski mokonetsitsiuan tkomopialia? (¿Cuántos hijos tienen?)	-nikpia naui nochpochuan (Tengo cuatro hijas.)
¿tkomopialia motlakatsintli? (¿Tiene usted marido?)	-iKemajkatsil (Sí.)
¿tlen itokatsi in ye? (¿Cómo se llama él?)	-itoka Alberto Cocolitzin (Se llama Alberto Cocolitzin.)
¿keski xiuittl kompia? (¿Cuántos años tiene?)	-yeyi sempoal xiuittl (Sesenta años.)
¿tlen kichiua motlakatsintli? (¿Qué hace su marido?)	-ye temachtia (Él enseña.)
itlasojkamati momaisotsil, imakuali tonaltsintli ixmopialijtsino! (¡Le agradezco! ¡Que tenga un buen día!)	-Amo tlen ye momaisotsi (De nada, ¡Gracias a usted!)

LECCIÓN DOCE • Oraciones

LECCIÓN DOCE. Oraciones

Las oraciones muestran un ejemplo de cómo es utilizado el idioma náhuatl ya sea para los números, colores, etc.

ORACIONES CORTAS CON NÚMEROS



náhuatl

español



AUDIO
Pista 12.1

1.-katej makuil itskuime	1.-Hay 5 perros.
2.-majtlaktl konentsitsi mauiltia	2.-10 niños juegan.
3.-mo tsotsopitsa kaxtol uejxolome	3.-Se picotean 15 guajolotes.
4.-nikpia se poal uan ome ichkame	4.-Tengo 22 borregos.
5.-gabi kipia se poal kaxtol uan ome xiuitl	5.-Gabi tiene 37 años.
6.-yeyi poal kaxtilme tlakua	6.- 60 gallinas comen.
7.-papatlaka makuil poal uan makuil totome	7.-Vuelan 105 pájaros.
8.-no kojkoltsi kipia nautl poal xiuitl	8.-Mi abuelito tiene 80 años.
9.- in kaltlamachtli kipia nautl poal uan kaxtol momachtijke	9.-La escuela tiene 115 alumnos.
10.- in kuajtla ka majtlaktl poal tochtme	10.-En el monte hay 200 conejos.



ORACIONES CORTAS CON COLORES



náhuatl

español

AUDIO
Pista 12.2

1.- in topanko kipia yeyi tlapalme,
xoxoktik, istak uan chichiltik

1.-La bandera tiene 3 colores, verde,
blanco, rojo.

2.- in tlapalme tien totome nextike

2.-El color de los patos es gris.

3.- in konetl kikua xokomekatl

3.-El muchacho come moras silvestres.

4.-nocha tlajtlapalyo chichilistak

4.-El color de mi casa es rosa.

5.- in sokitl koyotik

5.-El lodo es café.

6.-noaya tliitik

6.-Mi cobija negra.

7.- in ichpopokatsi kipia itochojmi
in tlapal yauitl.

7.-La niña tiene un listón de
color azul.

8.-kuakualtsi sentle¹ kostik

8.-La mazorca amarilla esta bonita

9.- in amatl istak

9.-El papel blanco.

10.-nopayo xoxoktik

10.-Mi rebozo es verde.

¹ En algunos lugares de la región de Contla varía la pronunciación de "e" por "i" sentle, sentli.

LECCIÓN DOCE • Oraciones

ORACIONES CORTAS CON FRUTAS



náhuatl

español

AUDIO
Pista 12.3

- | | |
|--|---|
| 1.- Juan kipaktia in xokotl | 1.-A Juan le gusta el durazno. |
| 2.- nokni oya okanato kapulime | 2.-Mi hermano fue a traer capulines. |
| 3.- in konentsitsi kiteki miek tsapotl | 3.-Los niños cortan muchos zapotes. |
| 4.- in nochme miek uelike | 4.-Las tunas son muy sabrosas. |
| 5.- in oatl ka miek tsopelik | 5.-La caña está muy dulce. |
| 6.-ka miek lalax ipan tlakualtlapech | 6.-Hay muchas naranjas sobre la mesa. |
| 7.- in kuatetsitsi katej tetikej | 7.-Las nueces están duras. |
| 8.- in kuaxilotl iyeuayo kostik | 8.-La cáscara del plátano es amarilla. |
| 9.-ka miek tekoxokotl tlajko pampa | 9.-Hay muchos tejocotes en medio del terreno. |
| 10.-tlen uelik ka in atlixalxokotl | 10.- ¡Qué rica está el agua de guayaba! |



ORACIONES CORTAS CON VERDURAS



náhuatl

español

AUDIO
Pista 12.4

- | | |
|--|---|
| 1.-se tlaxcal malinki ika kilitl | 1.-Un taco de quelite. |
| 2.-nin tlakual ika miek ayojtsitsi | 2.-Esta comida con muchas calabacitas. |
| 3.- in Petsi otech tlamakak tlaxkal ika
nanakatl | 3.-Doña Petra nos dio de comer tortilla con
hongo (quesadilla). |
| 4.-nohti kikuatiue in yexoloch | 4.-Todos van a comer habas en caldo. |
| 5.-tech makaske yememela | 5.- Nos darán memelas de frijol. |
| 6.-tikchiua tlakual ika nojpal | 6.-Hacemos comida con nopal. |
| 7.- in kojkoltsi kineki kikuas ayo kaxtil ika
ayojxochitl | 7.-El abuelito quiere comer caldo de gallina con flor
de calabaza. |
| 8.-no nantsi kichiuas ayojtlaxakualol ika nextamal | 8.-Mi mamá va hacer dulce de calabaza con nixtamal. |
| 9.- in chilatol uelik | 9.-El chileatole es rico. |
| 10.-nikchiuas se tlakual amaneua ika
tsilakayojtl | 10.-Voy a preparar una comida con frijol tierno y
chilacayote. |

LECCIÓN DOCE • Oraciones

ORACIONES CORTAS CON PARTES DEL CUERPO



náhuatl

español

AUDIO
Pista 12.5

- | | |
|---|---|
| 1.- in ichpopokatsi kipia uejueyi inakasua ² | 1.-La niña tiene orejas grandes. |
| 2.- in ichpokaua kipia isteuan chichiltike | 2.-Las uñas de la muchacha son rojas. |
| 3.- in tlakatsintli kikokoa itsontekon | 3.-Al señor le duele su cabeza. |
| 4.- in kokonentsi kipia se tsopelik ikamak | 4.-El niño tiene un dulce en la boca. |
| 5.- in telpoch kikokoa ikxiuan | 5.- Al joven le duele los pies. |
| 6.-ye kipia ijte ueyi | 6.-El tiene el estómago grande. |
| 7.-mometsuan kualtsitsi | 7.-Tus piernas están bonitas. |
| 8.-yejuan kipia ixtololouan uejueyi | 8.-Ellos tienen ojos grandes. |
| 9.- in soatsintli kipia xochimej ipan imauan | 9.-La señora tiene flores en las (sus) manos. |
| 10.- in tlakatl kipia iyekajtsol ueyi uan chichiltik | 10.-El señor tiene la nariz grande y roja. |

²Para pluralizar en forma posesiva en relación a las partes del cuerpo es necesario utilizar el "ua".



ORACIONES CORTAS REFERIDAS AL CAMPO



náhuatl

español

AUDIO
Pista 12.6

- | | |
|--|---|
| 1.- in tlatlaka youe ³ toktlaitiue | 1.-Los hombres van a labrar la tierra. |
| 2.- in soamej kinechikoa kuauitl kuajtla | 2.- in soamej kinechikoa kuauitl kuajtla. |
| 3.-yejuan kitemotiue nanakatl | 3.-Ellos van a buscar hongos. |
| 4.- in tenantsitsi(mej) ki toka sempoalxochitl | 4.-Las abuelitas siembran flor de muerto. |
| 5.- in telpokamej kitemoa xokomekatl ipan tepetl | 5.-Los muchachos buscan moras silvestres en el cerro. |
| 6.- in kojkoltsi kikixtilia neukuatl in metl | 6.-El abuelito saca aguamiel del maguey. |
| 7.-mestli agosto kisa in yelotl | 7.-En el mes de agosto sale el elote. |
| 8.-yejuan ki pixka in tlaol | 8.-Ellos cosechan el maíz. |
| 9.- in tlamemej kikua tlajsol uaki | 9.-El burro come pasto seco. |
| 10.- in chitomej tlakuatiue kuajtla | 10.-Los chivos pastan en el monte. |

³ En el caso de algunos verbos tambien existe la variación de pronunciación como youe/yaue.

LECCIÓN DOCE • Oraciones

ORACIONES CORTAS CON PALABRAS RELATIVAS A LA COCINA



náhuatl

español

AUDIO
Pista 12.7

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1.-xi nech tlakualtekil ika tlapalol | 1.-Sirveme la comida con la cuchara. |
| 2.-nik neki se xalo ika atl | 2.-Quiero un vaso con agua. |
| 3.-ximotlali itech in tsintlapech | 3.-Siéntate en la silla. |
| 4.-xiktotoni in tlakual itech in tepostlekuil | 4.-Calienta la comida en el brasero. |
| 5.-xinech maka se amapojpoal | 5.-Dame una servilleta. |
| 6.- xik chiua se chiltekaxitl | 6.-Haz salsa en el molcajete. |
| 7.- in soatl tlakualchiua | 7.-La señora hace comida. |
| 8.-nochtli in soatsitsimej tlapakaque | 8.-Todas las señoras lavan. |
| 9.- in tlakatsintli kuajteki | 9.-El señor corta la leña. |
| 10.- in ixpopokatsi tlaxtoka | 10.-La niña barre. |



ORACIONES CORTAS RELATIVAS A EVENTOS ESCOLARES



náhuatl

español

AUDIO
Pista 12.8

- | | |
|--|--|
| 1.- in konentsitsi kuika iamatlajkuilol | 1.-El niño lleva su cuaderno. |
| 2.-kaltlamachtilis ka tlachtokani | 2.-En la escuela hay intendente. |
| 3.- Juanito kuika iamochtli | 3.- Juanito lleva su libro. |
| 4.- in tlajkuilol tlalichtik | 4.-El lápiz es flexible. |
| 5.- in ixpopokatsi kuika in topanko | 5.-La niña lleva la bandera. |
| 6.- in konentsitsi maultia ika kuetlaxmimil | 6.-Los niños juegan con la pelota. |
| 7.- in temachtik mokuikatia isepa in piltontsitsi | 7.-La maestra canta con los niños. |
| 8.- in konentsitsi mo kuikatia ikan mexical tetlakuikatl | 8.-Los niños cantan el Himno Nacional Mexicano. |
| 9.- in kaltlamachtilistli ka okachi ichpokatsitsi | 9.-En la escuela hay más niñas. |
| 10.- in piltsintli choka miek, kineki inantsi | 10.-Este bebé llora mucho, quiere a su mamá. (Literal) |

LECCIÓN DOCE • Oraciones

ORACIONES CORTAS DE FIESTAS TRADICIONALES



náhuatl

español

AUDIO
Pista 12.9

- | | |
|---|--|
| 1.- itech in iljuitl ka miek tlakual | 1.-En la fiesta hay mucha comida. |
| 2.-teopantsinko ka miek xochime | 2.-En la iglesia hay muchas flores. |
| 3.-nochi in telpokame youe mjitotitue | 3.-Todos los muchachos van al baile. |
| 4.- in tlakatsitsi ki miek neuktle | 4.-Los señores toman mucho pulque. |
| 5.- in tlatlaka tlatojtoponia | 5.- Los señores truenan los cohetes. |
| 6.- in telpochtatsiliniiani tlatilinia | 6.-El campanero repica. |
| 7.- itech in iljuitl in kuanakame momiktia | 7.-En la fiesta los gallos se mueren hay pelea de gallos. |
| 8.- in noaltepeiljuitl mieke soame uan tlakame tetlajpalotie
teopantsiko | 8.-En la fiesta de mi pueblo muchas mujeres y hombres
visitan la iglesia. |
| 9.- in noaltepeiluitl in yejuatsi tekotl kimonejnemitilia ik nochi in
altepetl | 9.-En la fiesta del Santo Patrón lo llevan a recorrer todo
el pueblo. |
| 10.- in konentsitsi uan ixpopokatsi youe altepeiljuitl | 10.-Los niños y las niñas van a la fiesta del pueblo. |



ORACIONES CORTAS QUE INCLUYEN NOMBRES DE JUGUETES



náhuatl

español

AUDIO
Pista 12.10

- | | |
|---|---|
| 1.- in no altepetl maultia in
konentsitsi ika kuatelolo/tlayeualol | 1.-En mi pueblo juegan los niños con
el trompo. |
| 2.- in pilsintle kipia itekontlatsilinal | 2.-El bebé tiene su sonaja. |
| 3.- in piltontsitsi ki patlanaltiake imin papalomej | 3.-Los niños vuelan sus papalotes. |
| 4.-nonantsi onechkoui nomatotopoka | 4.-Mi mamá me compró mi matraca. |
| 5.-timauilitiue ika kuetlaxmimil | 5.-Vamos a jugar con la pelota. |
| 6.- in telpoch youe itech iteposuikal | 6.-El muchacho va en su carro. |
| 7.- in konentsitsi kipia se kuajtatsotsonal | 7.-Los niños tienen una guitarra. |
| 8.- in tlakatsintle kitsotsona ikuajtampol | 8.-El señor toca su tambor. |
| 9.-nochti in ichpopokatsitsi ajkotsikuini ikan mekatl | 9.-Todas las niñas brincan la cuerda. |
| 10.-tik tsotsonaske in tlapitsal | 10.-Vamos a tocar la flauta. |
| 11.- nochtin piltontsitsi kimauiltiske imin ajauilmej | 11.-Todos los niños van a jugar sus juguetes. (Literal) |

LECCIÓN DOCE • Oraciones

ORACIONES REFERIDAS A LA COMUNIDAD



náhuatl

español

AUDIO
Pista 12.11

- | | |
|--|---|
| 1.- nio ni tlakoati kaltlanemakal | 1.- Voy a comprar en la tienda. |
| 2.- in Petsi youe kuajtla kanati xiuitl | 2.- Don Pedro va al monte a traer hierba. |
| 3.- in soatsintle youe tepostlatexil | 3.- La señora va al molino. |
| 4.- in tlakatsitsi kuajkuauitiue kuajtla | 4.- Los señores van por leña al monte. |
| 5.- in telpokatl kuajpitsaua | 5.- El muchacho parte la leña. |
| 6.- itech noaltepetl mo tekipanoa ipan tlali | 6.- En mi pueblo se dedican al campo. |
| 7.- in soatsitsi tlaxkalmakake | 7.- Las señoras venden tortillas. |
| 8.- in pipiltontsi kipiati ichkauan | 8.- El niño va a cuidar sus borregos. |
| 9.- in yemekayotl motema ⁴ temaskal | 9.- La familia se baña en temazcal . |
| 10.- mochiuas in altepeiljuitl | 10.- Se va a hacer la fiesta del pueblo. |

⁴ El verbo bañarse es igual para todas las personas "motema".



LECCIÓN TRECE. Receta

Es importante mencionar que la comida típica aún está presente en nuestros días.



AUDIO
Pista 13.1

INANAMIKATL

chili chilpoktl
nanakatl tlapitsatl
pitsotlnakatl
ajonjolí
xiuitl ajuialis
xonakatl

INGREDIENTES

chipotle
hongo de corneta
carne de cerdo
ajonjolí
hierbas aromáticas
cebolla

se uan se

Preparación

Xipeua in nanakatl nima kichtlapana, nima
posoni in chilpoktl, ijkua uiksi, paka in
chilpoktl pampa amo kiplas in chilyolotl,
kuecho ipan metlatl in xiuatl ajuialis (ajojolin,
xonakatl, ajo), tsoyoni nochi tlen ti kuecho,
niman yo tlayeko kajkaua nanakatl ijtek in
ajpastli, nima ma uitsi, sempoal uan majtlaktl
kauil.

¡Tlamajseua!

Primero pela los hongos, luego pártelos en
trozos, después hierve el chipotle, una vez
cocido el chipotle lávalo para que no tenga
venas, posteriormente muele en el metate el
chile, el ajonjolí, la cebolla y el ajo al final fríe
el chile con los condimentos, deja unos
segundos y agrega los hongos en la cazuela,
espera aproximadamente 35 minutos.

¡Buen provecho!

LECCIÓN CATORCE • Poemas

LECCIÓN CATORCE. Poemas

Ixtololotsin tlen kitsakuilia
in xayak tonansintlali

Ojos que detienen en el rostro de
nuestra madre tierra

se tonal oajsik motlachialis,
onejne ipan nonakayo.
tlachialis tlen kitsakuilia in kauitl
ixtololotsin tlen kitlapoa in yolotsin tlen
maseual tlalli.

Un día llegó tu mirada,
Caminó por mi cuerpo.
Mirada que detiene el tiempo,
ojos que abren el corazón de la tierra
morena.

tlachialis tlen tlajtoa uan mouetska ika in
tlanesi ika in Malintzi, uan in Cuatlapanga
ika in maime tlen tlajkiti in kosamalotl,
ika in iljuitsintli altepetl.

Mirada que habla y ríe con el crepúsculo,
con la Malintzin, y el Cuatlapanga
con las manos que tejen el arco iris,
con la fiesta del pueblo.

Tlachialis tlen kixexeloa in ajuyalis in
kuauime,
in tiopantsintle,
in mixtle,
in tlajtlakaj,
in tlaxkal.
tlachialis tlen patlani nochi in altepetsin.
nejnemi, amo tikauas mikis in kauitl.

Mirada que desprende el aroma de los
árboles,
De la iglesia,
De la nube,
De la gente,
De la tortilla.
Mirada que vuela por todos los rumbos.
Camina, no dejes morir el tiempo.

Ethel Xochitiotzin Pérez

FLOR DE MAÍZ

Ethel xochitiotzin Pérez

Desgranas tu voz en el olvido.
Ayer,
escondí mi voz,
para no escuchar tus palabras.
Emigre del olvido,
sé que existo.
El hambre es la mariposa que me acompaña
Afuera esperan mi trabajo.
sol
luna,
Agua,
Alimentan mi corazón.
¡Mira!
Tu cuerpo se baña de voces morenas,
la historia teje tu voz.
Raíces que buscan tu rostro,
y ocultan el tiempo.

LECCIÓN CATORCE • Poemas

ACHTLITONALTSIN

kajkoki in achtle in tonaltsi,
 kitlapoua ueyatl in kilkaualis.
 ¿kox moteskatl petlani?
 ¡kema!
 xnexti in ajuyalis in nakayotl
 xkixmati in metsintli.
 ye kiuintia in xochitlakatsin,
 tlajtol kualtsitsi
 tlanesi ijtek in mixtle in nektle
 yejua kiteki in neljuatl in nakayotl.
 poliui in kauitl
 ¿tlika?
 ¿tlika tlatia motlajtol?
 tla motoka moyekoa tlaol.
 ¿tlika mopatla moneljuayo?
 tla in tlaltsintli tlajtoa in te
 ¿tlika tikixtilia mokuikatil?
 tla in kauitl nejnemi ika ye.
 ¿tlika amo tiktoka motlajtol?
 tla mostla niknechikos mo xokotl.
 ¿tlika amo timouintia?
 uan timopoluiste ika in sitlallimej

SEMILLA DE SOL

Levanta la semilla de sol,
 Abre el mar del olvido.
 ¿Es tu espejo que brilla?
 ¡Sí!
 Descubre el aroma del cuerpo
 Conoce la luna.
 Ella embriaga al poeta,
 Seduce las palabras.
 Amanece entre las nubes de pulque
 ellos cortan la raíz del cuerpo.
 Se pierde el tiempo
 ¿Por qué?
 ¿Por qué ocultar tu voz?
 Si tu nombre sabe a maíz.
 ¿Por qué cambiar tu raíz
 Si la tierra habla de ti
 ¿Por qué desplazar tu canto
 Si el tiempo camina con él
 ¿Por qué no sembrar tu voz?
 Si mañana recogeré tu fruto.
 ¿Por qué no embriagarnos?
 Y perdernos con las estrellas.

Ethel Xochitiotzin Pérez



IN TETLASOJTLAUAN UAN IN MIKETL

onik temik yeyouak
tetemiktsin in no yolots!
nik temiktoya ika mo tlasojtsitsiua
no maua okin piaya

onikitak okalak in souatl istak.
okachi istak ken seipayauitl
¿kanin otikalak no yolotsi?
¿ken otikalak no tlajsotsi?
tla in tsakualme tsaktoké
tlen uejka tlachial nouijki

amo ye ne notlajsotsi, mekaj
in mikel tloteotsi mits titlanilia.
ka mikel tlen chikauualis
¡nechkaua ni yoltos se tonal!
se tonal amo uelitis
tikpia se axantsi tlen ti yoltos
san niman motlapatiliaya
okachi san nima itekak okimotlaliliaya
yeyo ipan ojtle
kampa itlasojtsi omochantiaya

EL ENAMORADO Y LA MUERTE

Soñé anoche
Sueñito del alma mía
Soñaba con tus amores
Que en mis brazos los tenía.

Vi entrar señora tan blanca
más que la nieve fría
¿Por dónde has entrado mi vida?
¿Cómo has entrado mi amor?
Si las puertas están cerradas
Ventanas y celosías.

No soy el amor, amante
La muerte que Dios te envía.
Hay muerte tan rigurosa
¡Déjame vivir un día;
Un día no puede ser
Una hora tienes de vida.
Muy de prisa se vestía
Más de prisa se calzaba
Ya se va para la calle
En donde su amor vivía.

LECCIÓN CATORCE • Poemas

¡ixtlapo in istak tlatsakual!
 ¡ixtlapo in tlatsakual ichpopokatsi!
 ¿ken kualtis nimitstlatlapoluilis?
 tla no tajtsin amo oya ichantli
 uan no nantsin ayemo kochi

¡xio tlani in tlachial;
 kampa otlapakaya uan onitlajtsomaya
 kampa ti tlejkos tlakpak
 nimits titlanilis se tochojmitl
 uan tla in tochojmitl amo ajsi
 notson nik tsekoa

in kualtsin tochojmitl tsayani
 in mikel ompa oualaya
 ¡tiauej no tlasojtsij
 tlen axantsi yo ajsik

¡Ábreme la puerta blanca!
 ¡Ábreme la puerta niña!
 ¿Cómo te podré yo abrir?
 Si mi padre no fue al palacio
 Y mi madre no está dormida.

¡Vete bajo la ventana!
 Donde lavaba y cosía
 Para que subas
 Te echare un cordón de seda
 y si el cordón no alcanzara
 Mis trenzas añadiría.

La fina seda se rompe
 La muerte que ahí venía
 ¡Vamos mi enamorado!
 Que la hora ya está cumplida.



TLAXCALA TLALCHIUALTLAXKAL

Notlasojtsi tlaxkala,
san kokotetsi ni tlalol
ika ni uelik-itlaxkal,
uan ueyi niyolotsi.

nikan tlaltsintle motemaka,
istak tlaolsintle in toaltepetl,
tlaolsintle nochtin yekita,
nijtoka ika nochi nochikaualis.

axan keman omemetlatsi,
tik tipayanaske nenextamaltsi,
tikchuiaske to totechtsi,
uan uikxitiskej to tlaxkal ipan komal.

in tlaxkala mouikxitia,
uelik tlaxkal,
uan tikuaske to tlaxkal totonki,
ika se chichiltekaxitl,

tla tiajsi tlaxkala,
uelik atiualmokuepas,
uelik in totlaxkal,
oksepa timoualmokuepas.

TLAXCALA TIERRA DE TORTILLAS.

Tlaxcala tan querida,
De pequeña extensión,
con sus ricas tortillas,
Y de enorme corazón.

Por estas tierras se cosechan,
el maíz blanco de la región,
maíz que nadie ignora,
Cultivando a puro pulmón.

Ahora si mi metatito,
moleremos el nixtamal,
para amasar la masa,
Y cocer tortillas en el comal.

En Tlaxcala se cocinan,
riquísimas tortillas,
para comerlas calientitas
Con salsa de chile pasilla.

Si llegas a Tlaxcala,
algún día regresarás,
el sabor de las tortillas,
Te va a hacer regresar.

LECCIÓN QUINCE • Trabalenguas

LECCIÓN QUINCE. **Trabalenguas**AUDIO
Pista 15.1

CHICHILTIK CHICHIK

chichiltik chikiuitl chichikil chichikitl
chichikitl chichikitl chichiltik chichik
chichik chichiltik

AMARGO ROJO

Rojo chiquihuite, espalda pequeña
Pequeña espalda roja amarga
Rojo amargo

AUDIO
Pista 15.2

CHIKAUAKTOMAUAK

chikauak chipauak tomauak
chiknau chikauak tomauak chipauak.
kanauak tomauak chipauak chiknau

GORDO FUERTE

Fuerte, limpio, gordo
Nueve, fuerte, gordo, limpio.
Delgado, gordo, limpio, nueve

Autor: Ethel Xochitiotzin Pérez



LECCIÓN DIECISEIS. Adivinanzas



AUDIO
Pista 16.1

itech in ojtli nechkanas
itech in ojtli nechkauas
nochtin altepetsitsin nikalaki
nochtin altepetsitsin nechkisa

En el camino me tomas
En el camino me dejas
Por todos lados entro
Por todos lados me sacan

in tejtlí

El polvo



AUDIO
Pista 16.2

intla ni konetl
konetl nimokaua
intla ni ueue
ueuenimokaua
nikpia nokamak
uan amo nitlajtoa
nikpia no ixtololotsi
uan amo nitlachia

Si soy niño,
Niño me quedo
Si soy viejo,
Viejo me quedo
Tengo mi boca,
Pero no hablo
Tengo mis ojos,
Pero no veo

in ixkopinal

La fotografía

LECCIÓN DIECISIETE • Cantos



LECCIÓN DIECISIETE. Cantos

KUIKATIL NÁHUATL

mostla kaltlamachtik
kuakualtsi kaltlamachtik
ye nimoseuiti
mostla niuis ijsijtsi
nitlasaloki

CANTO ESPAÑOL

Hasta mañana escuelita
Ya me voy a descansar
Porque mañana vendré
Tempranito
para volver a estudiar.

PETSÍ IN TOCHTLI

petsi in tochtli
okipiaya se sauili
ipa iyekajtsol
okimojti
uan sauili opatlan

PEDRITO EL CONEJO

Pedro el conejito
Tenía una mosca
En la nariz
La espantó
Y la mosca voló.

KUIKATL MIXTEKA

Tlen uejka nika ipan tlali kan onitlakat,
ueyi tlanamikilis notechkalaki,
uan ijkuak nimota san nosel notlaokoltsi,
Ni neki nichokas nikneki nimikis ika notlaokoltsi;

in tonal tlali nielsijsiui nimitsitas axan
tlen uejka, nion tlanex nion tetlasojtlalis,
uan ijkuak nimota san nosel notlaokoltsi,
nikneki nichokas nikneki nimikis ika notlaokoltsi.

CANCIÓN MIXTECA

Qué lejos estoy del suelo donde he nacido,
inmensa nostalgia invade mi pensamiento,
y al verme tan solo y triste cual hoja al viento,
quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.

¡Oh! Tierra del sol suspiro por verte ahora que
lejos, yo vivo sin luz sin amor y al verme tan
solo y triste cual hoja al viento quisiera llorar,
quisiera morir de sentimiento.



LECCIÓN DIECISIETE • Cantos

IN MAJPILTSINTSI LOS DEDITOS

totomaktsi totomaktsi kanin ka kanin ka nikan ka nikan ka pakilis tlajpaloa pakilis tlajpaloa ne yenio ne noijki	El gordito el gordito Dónde está? Dónde está? ¡Aquí está! ¡Aquí está! Gusto en saludarte Gusto en saludarte Ya me voy Yo también.	tlajko, tlajko tlajko, tlajko kanin ka kanin ka nikan ka nikan ka pakilis tlajpaloa pakilis tlajpaloa ne yenio ne noijki.	El de en medio El de en medio Dónde está? Dónde está? ¡Aquí está! ¡Aquí está! Gusto en saludarte Gusto en saludarte Ya me voy Yo también.	Kokotetsi, kokotetsi. kanin ka kanin ka nikan ka nikan ka pakilis tlajpaloa pakilis tlajpaloa ne yenio ne noijki	El chiquito, El chiquito Dónde está? Dónde está? ¡Aquí está! ¡Aquí está! Gusto en saludarte Gusto en saludarte Ya me voy Yo también.
in temachtijk, in temachtijk kanin ka kanin ka nikan ka nikan ka pakilis tlajpaloa pakilis tlajpaloa ne yenio ne noijki.	El que enseña El que enseña Dónde está? Dónde está? ¡Aquí está! ¡Aquí está! Gusto en saludarte Gusto en saludarte Ya me voy Yo también.	Majpil tlayeualol, majpil tlayeualol kanin ka kanin ka nikan ka nikan ka pakilis tlajpaloa pakilis tlajpaloa ne yenio ne noijki	El de anillos El de anillos Dónde está? Dónde está? ¡Aquí está! ¡Aquí está! Gusto en saludarte Gusto en saludarte Ya me voy Yo también.		

LECCIÓN DIECIOCHO • Fábula

LECCIÓN DIECIOCHO. Fábula

IN KUAKUAUE UAN UIUITSIKITSIN

sepa okatka se kuakuaue tlen oknentlachichiuliaya se uiuitsikitsin tleka nik okimpiaya yek chokotsitsin ni ixtololouan, in kuakuaue nochipa okiliaya:

- tej uitsikitl mo ixtololouan yek chokotsitsin tlen amitla tik ita amokiera uejka motetempiltsin.

sepa in uitsikitl o kualan uan okual nankili.

- intej kuakuaue tlenmal ti ixtepetok nen uejuei mo ixtololouan uan melauak yen tej amo ti tlacha ine ni chokotsitsin uan okachi ni tlachia amo in te, ti kitas nipapatlakateuas uan inte nechilis kox nia uejka.

in kuakuaue san oki uetskili uan okijto kema uan tikitak kenin ni nen tlachia uejka.

ijkuakon in uiuitsikitsin o papatlakateuak uan in kuakuaue opej ki ijtoa:

- iye neya!, iye neya!, iuejka ye ual itstok!
in uitsikitl okual nankili.

- tlen ye neya tlen mo nakas ueuetlats! yotikitak amo ti tlachia uan nijki t itlakayajki amo kiera o ni patlan san animopapatlas uan oni motseko mo kuakua. in kuakuaue mopinajkatlali uan oksalo amo kin tlachichiullis okseki yolkame san nik okachi chokotsitsin.

Verónica García Zepeda



EL TORO Y EL COLIBRÍ

Había una vez un toro que siempre se burlaba de un colibrí por tener ojos pequeños, el toro le decía:

- ¡Colibrí! Tus ojos son tan pequeños que no puedes ver nada, te aseguro que tu vista no llega más lejos que tu piquito. En una ocasión el colibrí enojado le contestó.

- ¡Toro! De que te sirve tener los ojos tan grandes si en realidad tu eres el que no ve bien, yo siendo más chiquito tengo mejor vista que tu y soy más inteligente, si me voy volando ni siquiera ves por donde me voy.

El toro respondió:

¡Verás que si puedo ver más lejos! Entonces el colibrí aleteo muy fuerte y el toro comenzó a decir.

- ¡Ahí va! ¡ahí va! ¡Muy lejos! Y lo sigo viendo. El Colibrí le dice:

¡Que ya se va!... ¡Ni que tus largas orejas! Ya viste como en verdad no ves y aparte eres un mentiroso ni siquiera he volado nada mas aleteé y me subí a tu cuerno. El toro se puso en ridículo y aprendió que no debe de burlarse de los otros animalitos nada más por ser pequeños.

LECCIÓN DIECINUEVE • Leyendas

LECCIÓN DIECINUEVE. Leyendas

IZTACIHUATL TLAXCALTECA

in popocatepetl otlanes paki. okimo tlalili ikuatlasekauiloni uan oksepa okis, uan okachto oki makak se mapichtl mixxochime isoatsintli tlen okkochi. ye kimo kuitlauia ijkuak okitak non tonal kuak ouala tlaxkala in ichpokatsintli. iztacihuatl ye ialtepetl tlaxcala, ye oyek se ichpokatsintli tlen oyek tizatlan. okijtoaya kil oyeya kuakualtsi uan okixmatia nochtin in tlatlaka uan soame tlen non xiuime. oyeya sanima tlen ueyi tiachkame tlaxkaltekas uan yenonik nochí okimatia tlen opanoaya itech in okseki altepeme.

se tonal oasijto se tlakatl chikauak tlen altepetl mexika kampa mo tlapuiske tlen tlanemakaske tlen in tlaxkaltekas uan mexikas. amo tlen okichijke uan tlen kema okichi okixmat se ichpokatsinli kuakualtsi. amo okualtik otlajto inauak in ye tlen amo okualtik omopacho.yej okimatia tlen tlaxkaltekas amo kinekia se soatsintli mo namiktis ika okse tlen altepetl.in soame tlenon altepetl omo namiktiskia ika se tlen ompa nuijki. ye nuijki oki pakti non tlakatl chikauak, amo ouilitia mo namiktiske uan yenonik okin tlajtlanili in toteome kixmatis non tlakatl.

in tlakatl chikauak amo tlen tlajtol okinek. okis tlaxkala tlen sanima mokuepas uan kimononochis in ichpokatsintli. otlajto imin nauak in tlatlaka tlen ueyi tenochtitlan kampa nikinilis amo tlen oyek. uan yenon tonal, okitemo keni non kichiuas tlen yas kanati non ichpokatsintli itech inon kuyoktl tlen ka tlaxkala. okse tonal oya okitlajtlanito ma kipali in tlakatsintli quetzalcoatl uan okili:

¿keni non tonka tlakatsintli quetzalcoatl? Okinankili.
¿tlika otinechon itaka?

niuits onimitson tlajtlaniliko nechonpaleui. seki tonal oni kixmat se ichpokatsintli kuakualtsin in tlaxkala. tejuatsi tkomati amo kualti nio ompa, tlen nikneki nias nikanatin yej, nechonpaleui. yej okili.

-itiauel, nimitspaleui, nej nikma kuali titlakatl.
in tlakatsintli tlaxkala amo nechkaua nikitas.



LECCIÓN DIECINUEVE • Leyendas

itiaue nimits ikauis!

ijkuak otiaya tlaxkala, quetzalcoatl okitlajtlan kaninon chanti in ichpokatsintli. Oajsito in altepetl tlaxkala ijsi uan quetzalcoatl nuijki oyeya nahual, omokuep tototl, omokuep sentsontle ope mokuikatia sanima ichan ichpochtsintli. ye oijsak, okimatia in kuikatil tototl okualikaskia itla yankuik, se tetlajpalol. ome uan oya okitato kaninon oualaya in kuakualtsi kuikatil. ijkuak oyaya kitemoti in kuikatil, okitak se chikauak tlakatsintli tlen oyeya ika okse, uan okili:

kuali kualka ichpochtsintli, ¿ken tika? yej omomojti, amo kinixmat in tlatlaka.
-nej ni quetzalcoatl, tiutse timits tlajpaloske; nik neki tikonmatis nin chikauak tlakatsintli, oki tlasojtlaya ialtepetl. uan sanima ijkuak omits ixmat, ye omitsnek. iixuiki!
lixmopacho! nechmaka moma.

ye okiseli in tlajpalol. quetzalcoatl okimakitski in ichpochtsintli uan sanima okoch uan osotlajta. quetzalcoatl okinapalo uan okimeme. ocholojke tlen tlaxkala uan onejnenke amo omonaktijke. oajsito kampa axa kixmati kimi altl sesek. ompa omo seuijke uan ompa in ichpochtsintli oijsak uan okikak oyeya uejka tlen ialtepetl; uan okijto.

-nik neki nimo tlalis nikan. no tajtsi amo kinekis nies monauaktsi.
in tlaxkala in tetajtsi okitemo ichpochtl uan yokmo ompa oyeya okitemoto uan okilijke se tlakatl tlen chanchiua nin ialtepetl yenye okuikak.
tlaikxitoka uan oajsito kampa omo sijkauaya. okin ajsik ope kajua ichpoka uan oki tlajtlan in chikauak tlakatsintli. yej okikakia itajtsin tlen okijtoaya.
itech inin tlali kampa amo tlen ka ¿tlen tmakas kikuas nochpoka?. in tlakatl chikauak okili.

tejuatsi amo xomo tsontenoneua, nej nikmokuittlauis mo ichpochtsintli. uan sanima kiteki se okokuauitl uan kichiua ma tlakatika miek kuauime uan se tlatokal tlen tlaol. yej okichijchiuili se kueitl kuakualtsi istak. in tlajtoani tlaxkala amo okasijkamat tlen ichpoka amo kauaskia inauak in chikauak tlakatl. in yej okinekia uelika kuikas. sanima omixkuep uan okajkok ixayak tlen omokuep koatl. Itajtsi momojti uan kijtoa:

-nin amo nochpoka, tlen onon kichiualtijke, nin se yulkatl.

LECCIÓN DIECINUEVE • Leyendas

In tlakatl chikauak okijto:

itech moaltepetl tejuatsi ton tlamamana, nej nika tlamamana. In yej amo yauí, mokaua no nauak.

in tetajtsi omokuep in tlaxkala uan amo okualikak ichpoka, okikajte se tlajtol tetlajchiuil tlen oajsik okachi tiotlak amo oki matke quetzalkoatl uan in chikauak tlakatl. ijkuak onejnentajke pampa yaske ialtepetl tlen chikauak tlakatl, in yej okijto:

nikneki ni kochis, nech kaua ma ni kochi kokotsi ikpak inin tetepetsi, nechpaleui, nikneki nikitás no altepetl nika, ixayak tlen notlal amo nikilkauas. oniknek nies mo nauak, axa nikneki tinech makas no teskatl.

-iteskatl!

In yej omo mojkakuiti. uan quetzalcoatl tlen okachi tlamat, okimakak tlen ye okinekia uan ope mo mana in atl; in altepetl texcoco. uan yenonik in ichpokatsintli kochtika uan tlachixtika ialtepetl tlen kitlasojtla mie.

IZTACIHUATL TLAXCALTECA

Popocatepetl amaneció alegre. Se puso su penacho y otra vez va salir, no sin darle unas flores de nubes a su mujer que aún duerme. Siempre ha cuidado de ella, desde el día en que vino a Tlaxcala por la doncella.

Iztacihuatl es de Tlaxcala, ella fue una muchacha que perteneció al señorío de Tizatlán. Se dice que era hermosa y era muy conocida entre la gente importante de esa época. Estaba cerca de los gobernantes tlaxcaltecas y esto hacía que viviera bien informada de la gente que venía de los pueblos cercanos.

Un día llegó un guerrero del pueblo Mexica para tratar asuntos de carácter comercial entre los Tlaxcaltecas y Aztecas. No se arregló nada y lo único que consiguió fue haber conocido a una bella mujer. No pudo hablar con ella porque fue imposible acercarse. El sabía que los tlaxcaltecas no permitían que una mujer se casara con alguien de otro pueblo. Las mujeres de ese lugar, tenían que unirse con uno de su propio pueblo. A ella también le agradó éste guerrero, pero no era posible ningún encuentro; por ello pidió a sus dioses sólo conocer a este hombre.

El guerrero no llegó a ningún acuerdo. Salió de Tlaxcala con el deseo de regresar y enamorar a la doncella. Habló con los señores de la gran Tenochtitlan para decirles que no logró nada, y desde ese día, buscó la forma de ir por la mujer a ese hoyo que está en Tlaxcala.

Al otro día fue a pedir ayuda al señor Quetzalcoatl y le dijo:

–¿Cómo está señor Quetzalcoatl?–. Respondió.

–¿A qué debo tu visita?–

–Vengo a pedirle ayuda. Hace unos días conocí una doncella muy bonita en Tlaxcala. Usted sabe que no puedo ir allá, pero quiero ir por ella, ayúdeme. Él le contesta.

–¡Vamos!, te ayudaré, sé que tienes buenas intenciones.

LECCIÓN DIECINUEVE • Leyendas

–El señor de Tlaxcala no me permitirá verla.

–¡Vamos te acompañaré!

Cuando iba rumbo a Tlaxcala, Quetzacoatl le pidió que le dijera el lugar donde vivía la doncella. Llegaron al pueblo de Tlaxcala en la madrugada y como Quetzacoatl era también un nahual, se convirtió en un ave. Transformado en centzonlte empezó a cantar cerca de la casa de la doncella. Ella se despertó, sabía que el canto de esa ave traía algo bueno, una visita. Se levantó y fue a ver de donde venía ese bello canto. Cuando iba en busca del lugar de donde provenía el canto, vio un gran señor que estaba acompañado, y le dijo.

–Buenos días señorita, ¿Cómo estás? Ella se espantó, no había reconocido a los hombres.

–Soy Quetzalcoatl, y venimos a saludarte; quiero que conozcas a este gran guerrero, muy querido entre su pueblo. Desde el momento en que te conoció él se enamoró de ti.

¡Ven!

¡Acércate! Dame tu mano.

Ella aceptó el saludo. Quetzalcoatl tomó de la mano a la doncella y en ese momento le entró mucho sueño y se desvaneció. Quetzalcoatl la abrazó y la cargó. Huyeron rápido de Tlaxcala y caminaron sin detenerse. Llegaron a un lugar donde hoy se le conoce como Río Frío. Allí descansaron y fue ahí donde la doncella despertó y se dio cuenta de que estaba muy lejos de su tierra, y dijo:

–Quiero sentarme aquí. Mi padre jamás va a permitir que esté con usted.

En Tlaxcala el papá se dio cuenta de que su hija había desaparecido. Fue a buscarla y se enteró de que un hombre que no era del pueblo se la había llevado. Siguió el rastro llegó al lugar donde estaban descansando. Al encontrarla empezó a regañar a su hija y a preguntarle al guerrero. Ella escuchaba a su padre que decía:

–En éste lugar donde no hay nada, ¿Qué le vas a dar de comer a mi hija?–. El guerrero respondió.



LECCIÓN DIECINUEVE • Leyendas

–Usted no se preocupe, yo cuidaré muy bien de ella.

En ese instante corta un palo de ocote y hace también que crezcan muchos árboles y un sembradío de maíz. A ella le hizo un hermoso vestido blanco. El Tlatoani de Tlaxcala, no estuvo de acuerdo que su hija se quedara con este guerrero. Él por la fuerza intentaba regresarla. De pronto ella voltea y levanta la cara, su cara es de serpiente. Se había convertido en una serpiente. Su papá se espanta y dice:

–Esta no es mi hija, ¿Qué le hicieron?, es un animal–. El guerrero respondió.

–En su pueblo usted manda, aquí yo mando. Ella no se va, se queda conmigo.

El papá regresó a Tlaxcala sin ella, pero dejó una maldición que les llegó más tarde sin que se dieran cuenta Quetzalcoatl y el guerrero. Cuando emprendieron su camino para ir al pueblo de este gran guerrero, ella dijo:

–Tengo sueño, déjame dormir un poco sobre este cerrito, ayúdame, quiero ver desde aquí mi pueblo, que la cara de mi tierra no se me olvide nunca. Acepté estar contigo, ahora quiero que me des mi espejo.

–¡Espejo!

Él se sorprendió. Y Quetzalcoatl que es muy sabio, le concedió su deseo y se empezó a formar una gran laguna; la de Texcoco. Es por ello que la mujer dormida está como mirando a su pueblo amado.

LECCIÓN DIECINUEVE • Leyendas

EPIDEMIA GRIPAL Y TOSFERINA

ijkuak yopanoka in teposteullis tlen xiuitl naui tsonlli kaxtol poal uan majtlak, in altepetl cuauhtenco okipanok in kokolismauilis tlatlapakilis tlen okikaj itech in alteptl. in tokojkoluan techpouayaj akijkej omomikiliaya ika nin kokolis, amo tlen okinextiayaj san semi ouetsia uan oyekayeskisayaj, omopajtiaya ika in tlen okimatia noso okachi miek omijmikia seki nochtin itech se kali omijmikiaj

seki oteitstinemia kox otlatlapojkejo yomijmikej, mostle okachi mikeme omonechikoayaj majtlak mikemej uan miekkokoxme yokmo okipiaya tomin tlen ika okitokaskia in mikeme okintetsiloayaj ikapetlame, koxtalme, tatapajme uan okintokaya itech katlisaso tekochtl.

Después de la Revolución de 1910, la comunidad de San Felipe Cuauhtenco sufrió una epidemia de gripe. Los abuelos cuentan que los que morían de esta enfermedad, no manifestaban ningún síntoma, caminando caían y les venía un sangrado nasal, el cual trataban de curar con medicina tradicional, la mayoría fallecía, en ocasiones familias enteras perecían.

Los vecinos estaban a la expectativa para revisar qué casa no ha sido abierta y saber si estaban vivos o muertos. En esa epidemia cada día que pasaba aumentaba el número de muertos, eran decenas así como de enfermos; no había dinero para comprarles un ataúd para cada uno, los muertos los enredaban en petates, costales o mantas y los trasladaban a las fosas comunes en burros, en donde además los depositaban de quince o veinte cuerpos, no había quien rascara las fosas. De esta manera sufrieron esta epidemia la comunidad de Cuauhtenco.

Calixta Muñoz Corona



LECCIÓN VEINTE. Mitos

IN UEUETONALTSIN UAN TLAKUATSIN

in tokojkoluan okili, in ueuetonaltsin nemi huan motlatia itech in ostotl, inauak intonaltsin . yejuatsi kitlachia in flauili tonal. makaik seui. kemia kisa, mauiltli ika in konentsitsi. yejuan paki, ikuak motlatia ipan mixtli, kuajtsintli uan kiauitl. okachi paki, pampa kinkaua kimauiltiaj ika itlapal in kosemalotl, kitlakuiloa ixayak in tlapoualis, tlen kitlapoa yej. se tonal oajsik in tlakuatsintli, motlaokoltiaya uan kakalach.okijto in ueuetsin.

-¿Tlen omitsonpanok tlakuatsi? ¿tlen tikchiua nikan? okinankili tlakuatsin.

-nimitsonualtemojtis tejuatsin.

inej! ¿tlaka tinechtemoa? okijtok in ueue.

nikneki tinechonpaleuis, ni mayana miek. ye kippa miek tonal tlen amo nitlakua. okili in tlakuatsi.

-¿ken nimitspaleui? okinalquili in ueue.tejuatsin ye tkomomati in toteotsi dios onechtlatlakoltia, tlen onikajkaya in koyotsin. Onikchi kikuas in yulkatsitsin ijkuak amo ouelitia kikuas totatsin onechili:

-notlakuatsin otikajkaya in koyotsin, nochipa motlajtlakol yes, tiktemos itech in youak, kuajtla, ojtli uan itsintla tetemej motlakualtsin.

-iXio! axan omo kualli tikajsis. okijto toteotsi.

-ilxnechonpaleui! no nantsin onechili, tlen tejuatsin tikonpia in tletl . ye kineki in tletl pampa kualtis tlakualchiuas. okijto in tlakuatsi.

-iTinechtlanejti in tletl! okinankili in ueue.

-amo kualti nimitsmakas in tletl. tej tiyulkatsin senka xolopiltsin. uelitis timotlatis uan titlatlajtlatis oksekan.

-iNechia tskotsi! sa niman nikualikas, tskotsi tlakual uan titlakuas. okijto in ueue.

Uan ijkuak oya in ueuetsi okanato oya okanato in tlakual in tlakuatsi kimi miek xolipi in tlakuatsi okalakteuak ijtek in kuyoktl kanin okajsik in tletl ompa okitlali ikuitlapil ipan tletl uan ijkon okuikaskia kitlalijtas uan amo kitaskia in ueuetsi, ocholo ika in tletl uan ijkon mostle otlakual chiuaskia inantsi uan oksepa okikajkaya in ueuetonaltsi in tlakatsintli tlen kimokuitlauia in tletl uan yenonik kipia ikuitlapil xipets.

LECCIÓN DIECINUEVE • Leyendas

EL VIEJO SOL Y EL TLAKUACHITO

Según nuestros ancestros, Huehuetonaltzin es un viejito que vive escondido en una cueva cerca del sol. Siempre cuida la luz del día para que nunca se apague. Dicen que a veces sale a jugar con los niños. Ellos son felices cuando se esconde entre las nubes, los árboles y la lluvia. Con la lluvia se divierten más porque los deja acariciar los colores del Arco Iris. Con ellos pintan el rostro de las historias narradas por él. Un día llegó el Tlacuachito muy triste y flaco, al lugar donde estaba jugando con los niños. Le dijo Huehuetonaltzin.

-¿Qué te pasa Tlacuachito? ¿Qué haces por aquí? Contesta el tlacuache.

-Vine a buscarlo.

¡A mí! ¿Para qué me buscas? Dijo el viejito.

-Quiero que me ayude, tengo mucha hambre, llevo varios días sin comer. Dijo el tlacuache.

-¿Cómo te puedo ayudar? Contestó el viejito.

Usted sabe que Dios me castigó por haber engañado al Coyotito. Hice que se comiera a sus animalitos, cuando no los podía comer, y me dijo:

-Mi querido Tlacuachito, por engañar al Coyote, tu castigo será siempre buscar tu alimento entre la oscuridad, el campo, las calles y si es posible hasta debajo de las piedras.

-Ahora ¡Vete! Porque desde hoy no te será fácil encontrarlo. Dijo Dios.

-¡Por favor ayúdame! Mi mamá me dijo que usted tiene el fuego. Ella necesita el fuego para poder cocinar. Dijo el Tlacuache.

-No puedo darte la lumbre, sé que eres un animalito muy travieso, podrías quemarte y quemar otros lugares.

-¡Espérame! Ahora traigo un poco de comida para que te alimentes. Dijo el viejito.

Y cuando fue a traer la comida, el Tlacuachito muy astuto, entró rápidamente por un agujero hasta llegar a la lumbre, ahí puso su cola al fuego y así llevárselo, antes que saliera el viejito.

Huyo robándose el fuego para que su madre pudiera cocinar todos los días. Una vez más el tlacuache engañó, ahora al señor que cuida el fuego del mundo. Por eso el tlacuachito tiene quemada su cola, no tiene pelos.

LECCIÓN VEINTIUNO. Dichos

tlen neuktli tlen metl xopiauak.
tlen tinechichtopeua uan inechmiktia.
uan tinechchualtia nimouilanas.

¡Ay! pulque de verdes matas que tú me
tumbas y me matas.
Y me haces caminar a gatas.

Autor: Teresa Muñoz Hernández

kuak oniya nitelpochtontle tlen
onimomajmatia ijkuak nimonamikti
san ye in metsontetl nechmojmotia.

Cuando era joven me sentía hombre y
cuando me case ya nada mas mi señora
me espantaba.

Autor: Costantina Bautista Nava.

BIBLIOGRAFIA

- Remi Simeón. *Diccionario de la lengua Náhuatl o mexicana*, Siglo Veintiuno XX, México, 1994.
- Jane H. Hill Kenneth C. Hill. *Hablando el mexicano* (La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México) CIESAS/SEP/CONACYT, México 1999
- Flores Arce José Concepción, Xochime. *¡Ma'titla'tocan Nahualla'tolli! (Hablemos Náhuatl)*, Ce-Acatl, México 2004.
- Hasler Hangert Andrés. *Manual de gramática del náhuatl moderno*, CIESAS-GOLFO, México 1995.
- Bello Pérez Isaías. *Auiyan mestli xochiuenuentsin* (Cardos floridos para la luna de plata) México 1994.
- Earl Brockway, Trudy Hershey de Brockway, Leodegario Santos Valdés. *Diccionario Náhuatl* (del norte de Puebla), UMAD, MÉXICO, 2000.
- Navarrete Gómez Pablo Rogelio, *Cuentos en náhuatl de la Malintzi*, World Digital Copy 2009.
- Martínez Reyes José. *Timomachtiske tonahuatlajtol "Aprendamos Náhuatl!"* CONACULTA, ITC, PACMyC, México 2007.
- León Portilla, Silva Galeana Librado. *Huehuetlatolli* (Testimonios de la antigua palabra) FCE, SEP, México, 1991
- Wright Carr David Charles. *Lectura Náhuatl, fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo novohispano temprano*, INALI, México 2007.





